

EDITOR'S PREFACE.

As the following reproduction, in English, of M. GARNEAU'S "Histoire du Canada," is a moderately *free*, rather than a slavishly *literal* translation of that work, a few prefatory remarks are by him considered to be necessary for the information of his readers, more especially those who are not acquainted with the original.

As regards the TEXT, the tenor of the author's narrative has been scrupulously observed, although, in a number of places, some of his sentences have been abridged, in order to bring the volumes within a reasonable compass, no less than to make room for illustrative matter; which latter is, for the most part, appended in supplementary foot NOTES, or in additions to the author's own notes. In both these cases, an initial *B.* superadded, plainly shows the amount of material for which the translating editor alone is responsible.

It is to be observed also, that a few passages have been intercalated even with the author's textual matter; but in nearly all such instances, *bracket* marks [] define, typographically, the limits of sentences for which the editor needs to claim indulgence.

Readers acquainted with M. GARNEAU'S *Histoire*, and who may happen to compare the present translation of it, page by page, with the original, will discern at sight, the several retrenchments of its exuberances which have been ventured upon, as above indicated, in a good many pages; not only so, but in a few chapters some